

# Job Task Analysis Study and Results May 14, 2010



# **Table of Contents**

ACKNOWLEDGMENTS	3
JOB/TASK ANALYSIS PANEL	3
CCHI COMMISSIONERS	
CCHI Advisors	4
EXECUTIVE SUMMARY	6
BACKGROUND	8
DEFINITION OF A JOB/TASK ANALYSIS	8
THE JOB/TASK ANALYSIS METHODOLOGY	8
DEFINITION OF CCHI CERTIFIED HEALTHCARE INTERPRETER	9
MAJOR TASKS / KNOWLEDGE, SKILL AND ABILITY DOMAINS	9
KNOWLEDGE, SKILL AND ABILITY DOMAINS	10
Knowledge Domains	
SKILLS	
ABILITIES	
Physical Abilities Required	
RATING SCALES	_
Frequency	
IMPORTANCE	
DEMOGRAPHIC QUESTIONS	
PILOT SURVEY	
SURVEY ADMINISTRATION	14
ANALYSIS OF DEMOGRAPHIC INFORMATION	
DATA ANALYSIS	21
Percent "Do"	22
MEAN IMPORTANCE RATINGS	22
STANDARD DEVIATION OF IMPORTANCE RATINGS	23
RESPONSE ANALYSIS BY DEMOGRAPHIC SUB-GROUPS	23
SUMMARY OF JTA RESULTS	24
SUMMARY OF PROPOSED TEST SPECIFICATIONS	24
PART I – MANAGING HEALTHCARE INTERPRETER FUNCTIONS	
PART II – PERFORMING HEALTHCARE INTERPRETING	
TASKS BY PERCENT "DO" AND MEAN IMPORTANCE	
KSAS BY MEAN IMPORTANCE	_
REFERENCES	

# **Acknowledgments**

This Report on the Job/Task Analysis for Healthcare Interpreters was conducted on behalf of the Certification Commission for Healthcare Interpreters (CCHI) by The Caviart Group, LLC under the supervision of Clarence "Buck" Chaffee, President. This document is copyrighted and is intended for the sole use of CCHI.

The researchers conducting this study would like to thank the people who generously contributed their time, energy, and expertise toward the completion of this study.

This study could not have been completed without the effort and diligence of the CCHI Job/Task Analysis Panel, the leadership of CCHI, and the advice and counsel of Georgia Patrick and Anna Rubin of The Communicators and Cheryl Wild of Wild & Associates. These individuals are individually recognized below.

### **Job/Task Analysis Panel**

Weli Awale, Jewish Vocational Services, Kansas City, MO

Sonia Bowe-Gutman, Health Partners/Regions, Minneapolis, MN

Ajdin Camaga, Spectrum Health, Grand Rapids, MI

Jeanne Farrow, University of Wisconsin Medical Center, Seattle, WA

María Elena Gaitán, Office of Diversity & Cultural Competency-Los Angeles County, CA

Jeanette Higgins, JMH International LLC, Columbia, MD

Maria Lara, Greenville Hospital System, Greenville, NC

Lien Huynh, International Language Services, Chicago, IL

Jasbeer Ratty, Harborview Medical Center, Seattle, WA

Di Wu, Midwest Association of Translators and Interpreters, Kokomo, IN.

### **CCHI Commissioners**

Catherine Anderson, M.A., Manager, Language & Cultural Services, Jewish Vocational Service

Shiva Bidar-Sielaff, M.A., CCHI Treasurer; Spanish and French Interpreter; Director of Interpreter Services & Community Partnerships, University of Wisconsin Hospital & Clinics

Frederick Bw'Ombongi, M.H.A., Swahili Interpreter; Manager, Translation and Interpreting Services, Spectrum Health

Kathleen K. Diamond, M.A., Chair, Certification Task Force, Association of Language Companies (ALC)

Frederick D. Hobby, M.A., CCHI Vice-Chair, Outreach; President & CEO, Institute for Diversity in Health Management, an affiliate of the American Hospital Association

Jonathan Levy, M.A., Director of Language Services, CyraCom

Alejandro Maldonado, B.A., Spanish Interpreter; Limited English Proficiency Coordinator, Minnesota Department of Human Services

Maria Michalczyk, R.N., M.A., Institute for Health Professionals, Portland Community College; Healthcare Interpreting Training Program Director, AHA Training Center Coordinator

Natalya Mytareva, Russian Interpreter; Communications Programs Director, International Institute of Akron, Inc.

Elizabeth Nguyen, M.A., CCHI Secretary; Vietnamese and French Interpreter; Senior Diversity Specialist, Childrens Hospital Los Angeles

Virginia Pérez-Santallá, C.T., Spanish Translator and Interpreter; Officer of the Board of Directors, American Translators Association

Karin Ruschke, M.A., CCHI Vice-Chair, Certification; German Interpreter; President, International Language Services, Inc.

Mara Youdelman, J.D., LL.M., CCHI Chair; Project Director, National Language Access Advocacy Project; Senior Attorney, National Health Law Program

### **CCHI Advisors**

Susan S. Abramson, M.H.S., Director, Public Health Policy Center, American Public Health Association (APHA)

Tricia Barrett, M.A., Vice President, Product Development, National Committee for Quality Assurance (NCQA)

Jeff Caballero, M.P.H, Executive Director, Association of Asian Pacific Community Health Organizations (AAPCHO)

Rita Carreón, Deputy Director, Clinical Strategies & Health Care Equity, America's Health Insurance Plans (AHIP)

Jack Ginsburg, M.A., Director, Health Policy Analysis & Research, American College of Physicians

Carola E. Green, Coordinator for Court Interpreting Testing Services & Operations, National Center for State Courts, Research Division

Jerald A. Jacobs, Esq., Partner, Pillsbury Winthrop Shaw Pittman, LLP; and Co-Author of *Certification and Accreditation Law Handbook* 

Carlos Javier González, B.A., Director of Language Initiatives, Center for Immigrant Health, NYU School of Medicine

Tanya Lopez, Senior Research Associate, American Medical Association (AMA)

Michael C. Martin, Credentialing Consultant, and Past-President, Institute for Credentialing Excellence (formerly NOCA)

Edward L. Martinez, M.S., Senior Consultant, National Association of Public Hospitals and Health Systems (NAPH)

Holly Mikkelson, Certified Spanish Interpreter & Translator; Associate Professor of Translation and Interpretation, Monterey Institute of International Studies

Ann Morse, Program Director, Immigrant Policy Project, National Conference of State Legislatures (NCSL)

Guadalupe Pacheco, Jr., M.S.W., Special Assistant to the Director, Office of Minority Health, U.S. Department of Health and Human Services

Ellen Pryga, Director, Policy, American Hospital Association (AHA)

Elena V. Rios, M.D., M.S.P.H., President & CEO, National Hispanic Medical Association (NHMA), and President, National Hispanic Health Foundation (NHHF)

Laurie Swabey, Ph.D., Principal Investigator, Collaboration for the Advancement of Teaching Interpreter Excellence (CATIE)

Gayle Tang, M.S.N., R.N., Senior Director, National Linguistic and Diversity Infrastructure Management, National Diversity, Kaiser Permanente

Ho Tran, M.D., M.P.H., President & CEO, National Council of Asian and Pacific Islander Physicians (NCAPIP)

Lois Wessel, R.N., C.F.N.P., Associate Director for Programs, Association of Clinicians for the Underserved (ACU)

Ellen Wu, M.P.H., Executive Director, California Pan-Ethnic Health Network (CPEHN)

# **Executive Summary**

The Certification Commission for Healthcare Interpreters (CCHI) was launched in September 2009 to develop a national, valid, credible vendor-neutral certification program for healthcare interpreters. These four adjectives define CCHI's approach, guide their process, and are the critical elements that differentiate CCHI interpreters and the stakeholders who are counting on them to provide a trained, qualified, and certified population of healthcare interpreters.

CCHI's certification for healthcare interpreters is not branded to or licensed from any vendor of language services. CCHI is developing a certification from the ground up and not relying on any commercially-oriented certification, training, assessment developed by other organizations. CCHI is not derived from or related to a commercial owner/sponsor.

CCHI's process of developing a national certification program for healthcare interpreters began with a Job/Task Analysis (JTA) study of the profession of healthcare interpreters. The results of this national survey provide the overarching framework for CCHI's certification program. The JTA is the primary mechanism for establishing the job-relatedness of decisions concerning standards for professional certification and for supporting arguments of content validity for examinations. The process started with the JTA panel defining the tasks performed by Healthcare Interpreters and the knowledge, skill and ability (KSA) believed to be important for competent performance of those tasks. The panel came to consensus on the characteristics of individuals for whom CCHI's first certification is designed - the entry level healthcare interpreter:

A person who is able to perform the functions of an entry level healthcare interpreter competently and independently in a healthcare setting with the knowledge, skill and ability required to relay messages accurately from a source language to a target language in a culturally responsive manner and in accordance with established ethical standards.

A survey was then developed based to gather information on the KSAs identified by the JTA panel. Close to 2,500 responses, representing healthcare interpreting services in 141 languages were received during the survey period. This represented an excellent response rate and well exceeded the minimum required for statistically reliable results for the study. The distribution of the demographic characteristics of the respondent population was reviewed by subject matter experts and is representative of the breadth of the profession.

The analysis of the data collected through this Job/Task Analysis study confirm that the study has appropriately and accurately identified the tasks performed by entry level healthcare interpreters and the KSAs required to perform those tasks. Therefore, CCHI has what it needs in an examination specification document to achieve a valid, fair and legally defensible certification examination.

CCHI's Job Task Analysis provides the overarching framework – the test blueprint – for CCHI's certification examination. The proposed test blueprint below reflects the intent of

the knowledge, skills, and abilities defined through the JTA process as being important for competent performance of the job of healthcare interpreters and how those KSAs should be grouped and weighted to produce a valid and reliable examination. CCHI is now working with its panel of certification professionals to define, design, develop and deploy a psychometrically sound, legally defensible certification examination that is customized to the specific practices of healthcare interpreters.

Part I – Managing Healthcare Interpreter Functions	Percent of Test
<ul> <li>Manage an Interpreting Encounter</li> <li>Manage the healthcare encounter</li> <li>Maintain ethical standards in the encounter</li> <li>Establish ground rules for the healthcare encounter with all participants</li> <li>Explain rules of confidentiality to the patient</li> <li>Introduce yourself to the patient according to protocols</li> <li>Document healthcare encounters on paper</li> <li>Position yourself relative to other participants to manage room dynamics and support communication</li> </ul>	30% - 35%
Healthcare Terminology	22% - 25%
<ul> <li>Interact with Other Healthcare Professionals</li> <li>Advocate for the patient (e.g., take action on behalf of the patient that goes beyond communication)</li> <li>Assist patients in navigating the healthcare care system (i.e., structure, procedures, protocols, regulations)</li> <li>Debrief with other interpreters or clinicians</li> <li>Instruct healthcare providers in how to work with interpreters and patients with limited English proficiency</li> <li>Participate in community outreach efforts</li> <li>Interpret during patient check-out process (e.g., assisting with prescriptions, appointments, financial)</li> <li>Determine interpreting needs of inpatients</li> </ul>	20% - 24%
<ul> <li>Prepare for an Interpreting Encounter</li> <li>Determine interpreting mode to be used</li> <li>Confirm dialect or regional language issues</li> <li>Assess need for personal protective gear and/or universal precautions.</li> <li>Determine your ability to interpret a healthcare encounter (i.e., an interpreting session)</li> <li>Initiate or respond to telephone calls from off-site patients</li> </ul>	16% - 20%
<ul> <li>Demonstrate Cultural Responsiveness</li> <li>Perform cultural brokering (e.g., determine, convey and mediate patient's cultural values)</li> </ul>	3% - 6%
Part II – Performing Healthcare Interpreting	
Perform consecutive interpreting	75% - 80%
Perform simultaneous interpreting	10% - 15%
Sight Translate/Translate Healthcare Documents ■ Perform Sight Translations of Healthcare Documents ■ Perform Written Translations of Healthcare Documents	10% - 15%

# **Background**

There is a critical and growing need for qualified health care interpreters in the medical industry. Although there have been numerous conversations surrounding healthcare interpreter certification and a variety of companies and organizations have announced plans for various forms of credentialing for healthcare interpreters, there has not been a unified, national effort at creating a nationally recognized and endorsed professional certification. That is, until CCHI was formed.

CCHI brought together a coalition of industry stakeholders with the goal of developing and administering a "national, valid, credible, vendor-neutral certification program for healthcare interpreters." The organization will achieve this objective by providing "one voice, one set of industry-formed and approved standards, and an assurance of competency through an accredited, professional certification program."

To begin the process of developing a defensible and appropriate certification program, the CCHI undertook this Job/Task Analysis study of the profession of healthcare interpreters.

# **Definition of a Job/Task Analysis**

The term "job/task analysis" refers to a variety of systematic procedures designed to obtain information about the tasks performed on a job and/or the knowledge and skills necessary to perform those tasks (Arver & Faley, 1988; Gael, 1983). A job/task analysis is the primary mechanism for establishing the job-relatedness of decisions concerning standards for professional certification and for supporting arguments of content validity for examinations constructed from the results of a job/task analysis. The job/task analysis described in this report was designed to be consistent with the <a href="Standards for Educational and Psychological Testing">Standards for Educational and Psychological Testing</a> (American Educational Research Association et al., 1999) and current professional practice.

# The Job/Task Analysis Methodology

The study included a diverse panel of subject-matter experts (See Acknowledgments) and a large-scale survey of practitioners. The primary responsibility of the expert panel was to define the tasks performed by Healthcare Interpreters and the knowledge, skill and ability believed to be important for competent performance of those tasks.

The JTA panel met in person on December 10 and 11, 2009 in Chicago, IL. During this meeting, the group discussed and came to consensus on the characteristics of individuals for whom the certification is designed - the entry level healthcare interpreter.

The final description of the characteristics of such an individual is as follows:

### Definition of CCHI Certified Healthcare Interpreter

A person who is able to perform the functions of an entry level healthcare interpreter competently and independently in a healthcare setting with the knowledge, skill and ability required to relay messages accurately from a source language to a target language in a culturally responsive manner and in accordance with established ethical standards.

(Entry level means "the level required to be able to begin to perform unsupervised healthcare interpreting competently.")

# Major Tasks / Knowledge, Skill and Ability Domains

With consideration for the characteristics described above, the committee drafted the following list of the major tasks that such individuals might undertake:

- Gather healthcare and/or situational background information about a planned encounter
- Assess need for personal protective gear and/or universal precautions
- Confirm dialect or regional language issues
- Determine your ability to interpret in an encounter
- Recognize situations in which you should disqualify yourself from interpreting an encounter
- Position yourself relative to other participants to manage room dynamics and support communication
- Determine interpreting mode to be used
- Introduce yourself to the patient according to protocols
- Establish ground rules for the encounter with all participants
- Explain rules of confidentiality to the patient
- Manage the encounter
- Perform consecutive interpreting
- Perform simultaneous interpreting
- Monitor the encounter for patient/provider comprehension
- Maintain the register
- Mediate the register
- Maintain accuracy and transparency
- Maintain ethical standards in the encounter
- Perform cultural brokering
- Perform sight translation of institutional documents (e.g., HIPAA, Patient Bill of Rights, etc.)
- Perform sight translation of patient educational material (e.g., a brochure on

- diabetes, etc.)
- Perform sight translation of specific patient care instructions (e.g., discharge instructions, etc)
- Perform sight translation of legal documents (e.g., consent forms, etc.)
- Perform written translation of specific patient care instructions (e.g., discharge instructions, etc)
- Advocate for the patient (e.g., take action on behalf of the patient that goes beyond communication)
- Perform check out tasks (e.g., assisting with prescriptions, appointments, financial transactions, etc.)
- Assist in patient scheduling
- Document the encounter
- Debrief with other interpreters or clinicians
- Determine interpreting needs of inpatients
- Initiate or respond to telephone calls from off-site patients
- Participate in community outreach efforts
- Participate in home visits with a healthcare provider
- Instruct healthcare providers in working with interpreters and LEP patients
- Assist patients in navigating the healthcare care system
- Provide remote interpreting
- Provide distance education and training
- Document encounters in electronic medical records system

# **Knowledge, Skill and Ability Domains**

The committee considered and discussed the knowledge, skill or ability required to perform each of these tasks competently. The group developed the following list of major knowledge, skill and ability domains:

### **Knowledge Domains**

- Knowledge of sources of information (e.g., medical records, medical terminology, rules, etc)
- Knowledge of universal precautions and protocols
- Knowledge of appropriate use of protective gear
- Knowledge of regional variations in the language of the patient and healthcare provider
- Knowledge of healthcare interpreting standards of practice
- Knowledge of effective participant positioning in interpreting encounters
- Knowledge of appropriate interpretation modes for various situations
- Knowledge of healthcare facility policies and procedures
- Knowledge of rules of confidentiality
- Knowledge of mandatory reporting rules (e.g., child abuse, domestic violence, etc)

- Knowledge of basic concepts of interpreting in an encounter (e.g., how/when to manage the flow of information, interpret in the first person, etc.)
- Knowledge of cultural practices, beliefs and behaviors
- Knowledge of healthcare specialties
- Knowledge of basic emergency medical response procedures
- Knowledge of anatomy and physiology terminology
- Knowledge of emergency room protocols
- Knowledge of healthcare terminology (e.g., medical tests, procedures, diseases and conditions, diagnoses, treatments, equipment, etc.)
- Knowledge of healthcare protocols
- Knowledge of dental terminology
- Knowledge of diet and nutrition terminology
- Knowledge of healthcare security measures and protocols
- Knowledge of basic components and functions of healthcare care system
- Knowledge of patient's need for privacy and modesty during examinations
- Knowledge of basic video equipment

### Skills

- Skill in active listening
- Skill in retaining information in short term memory
- Skill in note taking
- Skill in recognizing non-verbal communication
- Skill in anticipatory listening

#### **Abilities**

- Ability to recognize potentially hazardous conditions
- Ability to adapt to the context of the situation
- Ability to clearly explain common interpreting protocols
- Ability to establish expertise in the eyes of the patient and the healthcare provider
- Ability to speak with fluency in English and the language of the patient (with minimal accent)
- Ability to hear and discern a dialect from spoken language
- Ability to recognize non-verbal clues that indicate dialect or region
- Ability to create linguistic equivalence when there is no direct translation for a medical term
- Ability to evaluate effectiveness to participate in a sensitive or emotionally charged case
- Ability to work with a team to evaluate a problem
- Ability to minimize accent in speech
- Ability to use conference phone system

- Ability to use video healthcare interpreting equipment
- Ability to use pagers
- Ability to use an electronic dictionary
- Ability to integrate skills
- Ability to project information with confidence
- Ability to speak in public
- Ability to analyze and re-state a message
- Ability to mediate

### **Physical Abilities Required**

- Ability to hear normal speech
- Ability to speak clearly

### **Personal Attributes Desired**

- Respect
- Compassion
- Empathy
- Multitasking ability
- Flexibility
- Patience
- Tolerance
- Interpersonal skills
- Friendliness
- Courteous
- Curiosity
- Detachment
- Tact
- Ability to control stress

# **Rating Scales**

The committee discussed the appropriate rating scales to be used in the survey for both the task and knowledge/skill domains. The following rating scales were adopted:

### **Frequency**

How often do **you** or Healthcare Interpreters under your direction perform this task?

- 1. Never
- 2. Rarely
- 3. Sometimes
- 4. Often
- 5. Always

### **Importance**

How important is this task for competent performance by an entry level Healthcare Interpreter?

- 1. Not important
- 2. Somewhat important
- 3. Important
- 4. Very important
- 5. Extremely important

How important is this knowledge, skill or ability for competent performance by an entry level Healthcare Interpreter?

- 1. Not important
- 2. Somewhat important
- 3. Important
- 4. Very important
- 5. Extremely important

# **Demographic Questions**

In order to ensure that the survey respondents represented a cross-section of the individuals actually performing the job, the committee drafted demographic questions to be included in the survey addressing the respondents':

- 1. Role in Providing Healthcare Interpreting Services (interpreter, trainer, supervisor/manager)
- 2. Method of Delivering Healthcare Interpreting Services (face-to-face, via telephone or video)
- 3. Languages in which Delivering Interpreting Services
- 4. Work Setting (e.g. hospital, clinic, etc.)

- 5. Geographic Location
- 6. Years of Interpreting Experience
- 7. Education Level
- 8. Formal Interpreting Training
- 9. Gender
- 10. Age
- 11. Ethnicity and Race(as defined by the U.S. Office of Management and Budget)

# **Pilot Survey**

The information prepared by the subject matter expert's committee was compiled and formed into a draft survey instrument. This draft survey was completed by 35 healthcare interpreters. In addition to responding to the survey items, the Pilot Testers also completed a feedback form with suggestions for clarifications and additional survey questions.

The results for the pilot study were very good. Participants indicated no difficulty understanding the instructions or rating scales. They also offered some changes to improve the survey, many of which were incorporated into the final survey document.

# **Survey Administration**

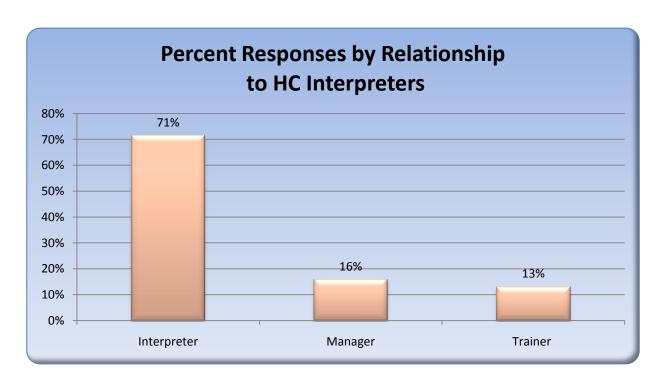
An internet survey software system was used to deliver the final survey. Any computer with a web browser and a web connection could be used to access the survey.

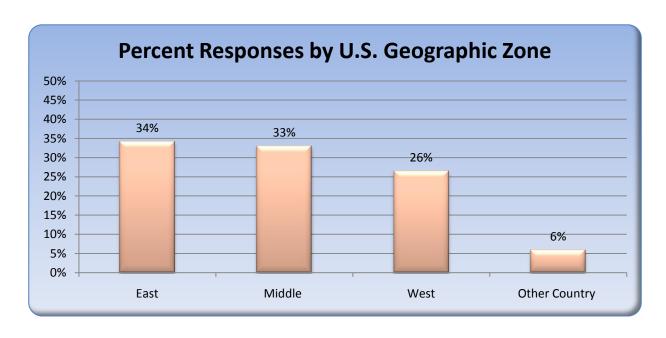
On January 19, 2010, the CCHI JTA survey was launched. Individuals were recruited to respond through direct email invitations as well as publications in industry web sites, listservs and newsletters. Two follow-up emails were sent to individuals on CCHI's mailing list who had not started the survey as well as those who had started the survey but had not completed the survey. The survey was closed on February 3, 2010.

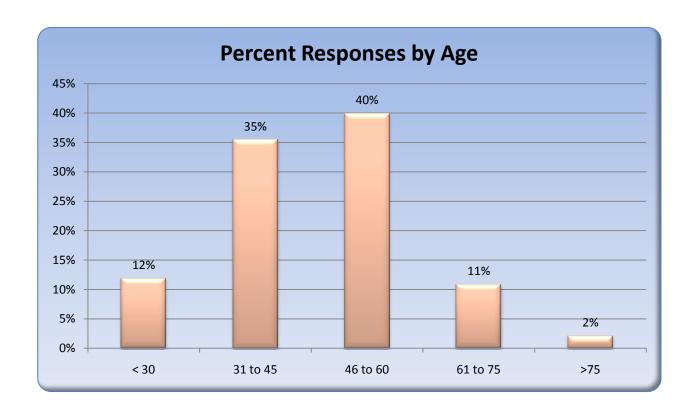
A total of 2,479 responses were received during the survey period. This represents an excellent response rate and well exceeds the minimum required for statistically reliable results for the study. The distribution of the demographic characteristics of the respondent population was reviewed by subject matter experts and is believed to be representative of the breadth of the profession.

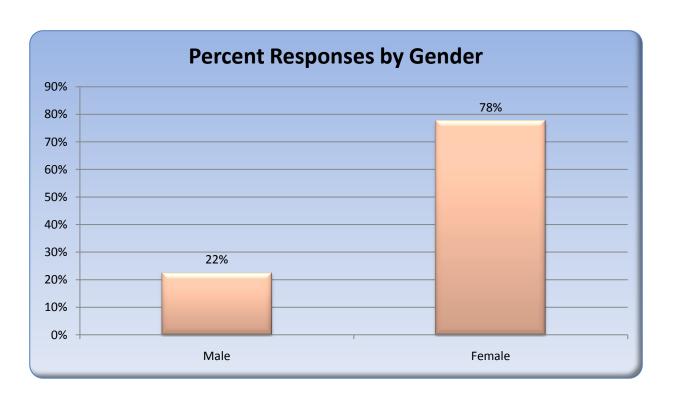
# **Analysis of Demographic Information**

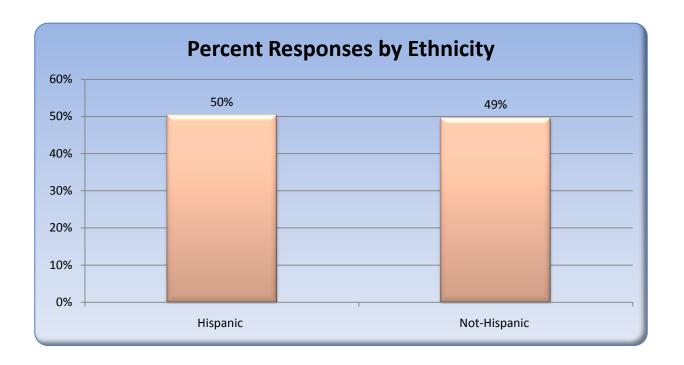
The following charts graphically depict selected demographic information gathered in the job/task analysis survey. The purpose of collecting this data was to describe the population of individuals who responded to the survey and whose data was included in the final analysis.

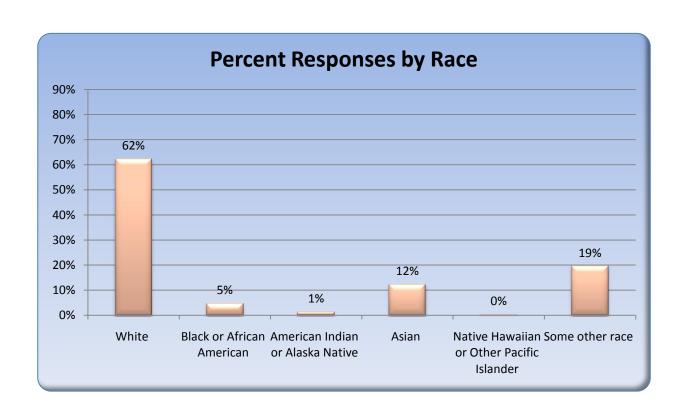


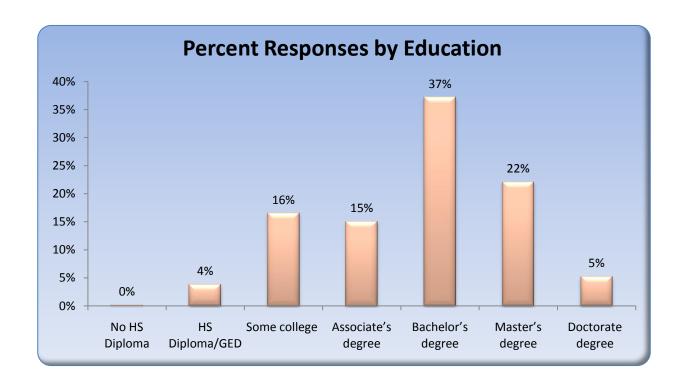


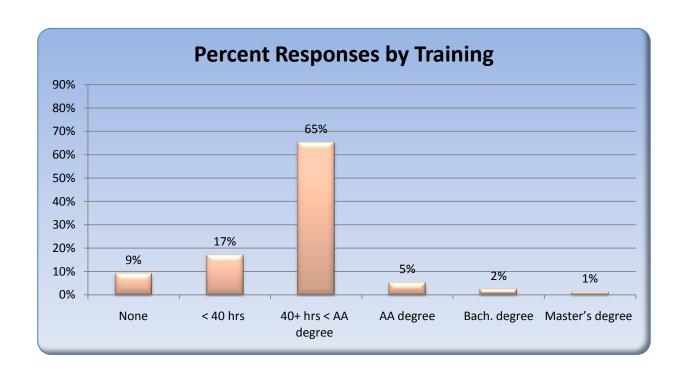


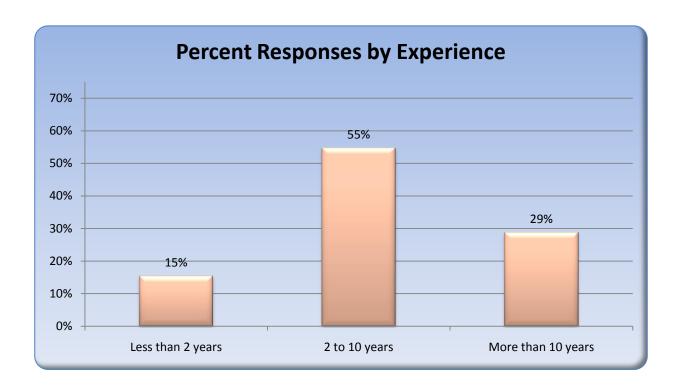


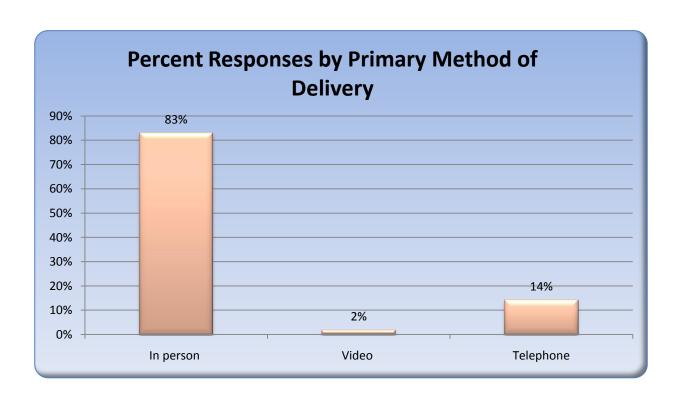


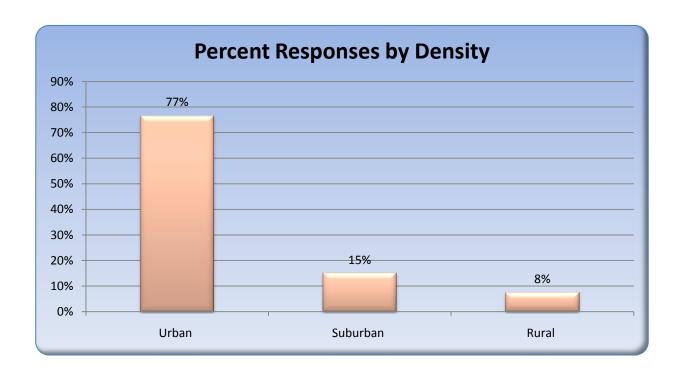












### Languages in which Healthcare Interpreting Services are Provided by Survey Respondents

Acholi Dutch Laotian Romanian Albanian Ewe Lingala Russian Amharic Finnish Lithuanian Rwandan Macedonian Anuak French Samoan Arabic **Fukinese** MaiMai Serbian Serbo-Croatian Arakanese Fulani Malayalam Malaysian Armenian Georgian Slovak German Somali Assyrian Mam Bassa Greek Marathi Spanish Bengali Gujarati Marshallese Sudanese Bosnian Haitian Creole Swahili May Bulgarian Hakka Mein.Basaa Swedish **Tagalog** Burmese Hebrew Mende Burundi Hindi Mien Taiwanese Tamil Cambodian/Khmer Hmong Mina Cape Verdean Hungarian Telugu Mixteco Catalan Illocano Moldavian Thai Cebuano Indonesian Mongolian Tibetan Chaldean Iranian/Farsi/ Navajo Tigrinya Chamorro Persian Nepali Toisanese Chinese Mandarin Italian Ntumu Trique Chinese Taiwanese **Nuer Sudanese** Turkish **J**apanese Karakalpak Uzbek Chinese Toisanese Oiibwe Twi Chuukese Karen Oromo Ukrainian Crioulo Kayah Pakistani Urdu Croatian K'iche Pashto/Pushtu Uzbek Czech Kinyamurenge **Patois** Vietnamese Danish Kinvarwanda Polish Visavan Kirundi Wolof Darfurian Arabic Pogomam Portuguese Yiddish Dari Kisii Die-jiu Korean Pulaar Yoruba Dinka Kurdish Punjabi

# **Data Analysis**

The purpose of the data analysis is to determine whether the survey population validates that the knowledge, skills and abilities identified by the JTA Panel as being required for the job of entry-level healthcare interpreter are sufficiently important to be included in the certification examination.

To assist in the interpretation of the survey results, cut-points were established to differentiate more important activities and knowledge areas from less important

activities and knowledge areas. Activities and knowledge areas not meeting one or more of the criteria were flagged for omission from the certification examination. The cutpoints that were set in this study and their rationales are provided below.

Tasks and KSAs that were close to the cut-points were also flagged and reviewed by the CCHI Commission.

### Percent "Do"

The first analysis was the percentage of respondents who indicated that they perform the task in their job. The respondents were asked to indicate how frequently they performed the task. The "Percent Do" scale reflects the percentage of the respondents that indicated that they performed the task at least occasionally. If less than 51% of the respondents fell into this category, the task was not considered to be a core task for this job and was therefore not included for consideration in the certification program.

The following tasks fell below this flag:

Task 40 - Document healthcare encounters in electronic medical records systems

Task 48 - Provide distance education and training for healthcare interpreters

### **Mean Importance Ratings**

Mean importance ratings were computed for all task and knowledge/skill statements. The importance scale ranged from 1 (not important) to 5 (extremely important). Statements with mean importance ratings of 2.50 (the point on the scale that is half way between "somewhat important" and "important") or less were flagged as failing the importance rating.

Importance ratings play a critical role in the design of certification examinations. Professional and legal guidelines indicate that if content is to be included in an examination, the developer or user must be able to demonstrate that it is important for competent performance (AERA, 1985). The 2.50 cut-point recommended is consistent with this requirement of demonstrating job relevance.

The following tasks or KSAs fell below this flag:

KSA 106 - Knowledge of basic video equipment

KSA 125 - Ability to use video healthcare interpreting equipment

KSA 126 - Ability to use pagers

### **Standard Deviation of Importance Ratings**

Finally, the standard deviation of importance responses was calculated. This is a measure of the degree to which the respondents agreed with each other. Low standard deviations indicate a high level of agreement while higher numbers mean that there was less agreement as to how the importance of the statement should be rated. Statements with a standard deviation above 1.50 were flagged for special review by the subject matter experts committee due to the relatively high level of disagreement among the survey respondents.

The following tasks or KSAs fell above this flag:

Task 39 - Document healthcare encounters on paper

Task 40 - Document healthcare encounters in electronic medical records systems

# Response Analysis by Demographic Sub-Groups

It is critically important that a certification examination test for knowledge, skill and abilities that are required for competent practice of the profession regardless of the demographic characteristics of the individual. This ensures that the test is not biased for or against any portion of the candidate population.

The relative importance of the knowledge, skills and abilities questions were analyzed based on each of the demographic questions on the survey. (Populations with less than 100 respondents were not included in this study since the sample size is too small for accurate representation.)

If the mean importance rating of any sub-groups fell below 2.55, the KSA was flagged for special review and consideration by the certification commission to determine whether that KSA should be included in the examination.

The following tasks or KSAs fell below this flag:

KSA 125 – Ability to use video healthcare interpreting equipment

KSA 126 – Ability to use pagers

# **Summary of JTA Results**

The analysis of the data collected through this Job/Task Analysis study confirm that the study has appropriately and accurately identified the tasks performed by entry level healthcare interpreters and the knowledge, skills and abilities required to perform those tasks.

Therefore, an examination specification can be constructed using this data that will result in a valid, fair and legally defensible certification examination.

# **Summary of Proposed Test Specifications**

CCHI's Job Task Analysis provides the overarching framework – the test blueprint – for CCHI's certification examination. The proposed test blueprint below reflects the intent of those knowledge, skills, and abilities defined through the JTA process as being important for competent performance of the job of healthcare interpreters and how those KSAs should be grouped and weighted to produce a valid and reliable examination. CCHI is now working with its panel of certification professionals to define, design, develop and deploy a psychometrically sound, legally defensible certification examination that is customized to the specific practices of healthcare interpreters.

Part I – Managing	ı Healthcare lı	nterpreter	Functions
-------------------	-----------------	------------	-----------

### Manage an Interpreting Encounter

- Manage the healthcare encounter
- Maintain ethical standards in the encounter
- Establish ground rules for the healthcare encounter with all participants
- Explain rules of confidentiality to the patient
- Introduce yourself to the patient according to protocols
- Document healthcare encounters on paper
- Position yourself relative to other participants to manage room dynamics and support communication

### **Healthcare Terminology**

### **Interact with Other Healthcare Professionals**

- Advocate for the patient (e.g., take action on behalf of the patient that goes beyond communication)
- Assist patients in navigating the healthcare care system (i.e., structure, procedures, protocols, regulations)
- Debrief with other interpreters or clinicians
- Instruct healthcare providers in how to work with interpreters and patients with limited English proficiency
- Participate in community outreach efforts
- Interpret during patient check-out process (e.g., assisting with prescriptions, appointments, financial)
- Determine interpreting needs of inpatients

### Percent of Test

30% - 35%

22% - 25%

20% - 24%

### 16% - 20% Prepare for an Interpreting Encounter Determine interpreting mode to be used Confirm dialect or regional language issues Assess need for personal protective gear and/or universal precautions. Determine your ability to interpret a healthcare encounter (i.e., an interpreting session) Initiate or respond to telephone calls from off-site patients 3% - 6% **Demonstrate Cultural Responsiveness** Perform cultural brokering (e.g., determine, convey and mediate patient's cultural values) Part II – Performing Healthcare Interpreting Perform consecutive interpreting 75% - 80% 10% - 15% Perform simultaneous interpreting 10% - 15% Sight Translate/Translate Healthcare Documents Perform Sight Translations of Healthcare Documents Perform Written Translations of Healthcare Documents

### **Tables**

The following tables indicate the data generated from this study. Filters were applied in accordance with the cut points indicated above for percent "Do", "Importance" and "Standard Deviation" (S.D.). Those tasks or knowledge/skill statements that met or exceeded the filter received a "Pass" rating below while those that did not received a "Fail" rating.

Sub-tasks or sub-domains with one or more "Fail" ratings for "Do" or "Importance" are generally not included in the test construction.

Sub-task and sub-domains that were borderline for "Do" or "Importance" (flagged in color) or that received a "Fail" for "Standard Deviation" were reviewed by the CCHI Commissioners who made the following decisions:

- a. Delete: 40/74 Document healthcare encounters in electronic medical records systems (fails % Do flag)
- b. Delete 48/82 *Provide distance education and training for healthcare interpreters* (fails % Do flag)
- c. Keep Task 39 Document healthcare encounters on paper (fails SD flag)
- d. Delete KSA 106 *Knowledge of basic video equipment* (fails importance flag)
- e. Delete KSA 125 *Ability to use video healthcare interpreting equipment* (fails importance flag for sub groups Age, Race, Ethnicity and Work Setting)
- f. Delete KSA 126 *Ability to use pagers* (borderline for subgroup flag)
- g. Keep all other Tasks and KSA's

# Tasks by Percent "Do" and Mean Importance

	•	•							Filter Values 0.55	2.55	1.5
JTA Questi	on Number	Tasks	N Respo	onses	% Do	Freq SD	Importance Mean	Imp. SD	Filter Do	Filter Importance	Filter SD
Freq	Import.		Freq	Import.							
15	49	Assess need for personal protective gear and/or universal precautions.	1641	1644	0.77	1.44	3.62	1.33	Pass	Pass	Pass
16	50	Confirm dialect or regional language issues	1647	1648	0.87	1.30	3.79	1.07	Pass	Pass	Pass
17	51	Determine your ability to interpret a healthcare encounter (i.e., an interpreting session)	1624	1648	0.86	1.54	4.37	0.85	Pass	Pass	Pass
18	52	Recognize situations in which you should disqualify yourself from interpreting a healthcare encounter	1643	1643	0.74	1.46	4.30	0.92	Pass	Pass	Pass
19	53	Position yourself relative to other participants to manage room dynamics and support communication	1637	1628	0.90	1.39	3.67	1.11	Pass	Pass	Pass
20	54	Determine interpreting mode to be used	1637	1639	0.91	1.40	3.79	1.07	Pass	Pass	Pass
21	55	Introduce yourself to the patient according to protocols	1631	1633	0.99	0.86	4.12	1.00	Pass	Pass	Pass
22	56	Establish ground rules for the healthcare encounter with all participants	1639	1638	0.94	1.27	3.77	1.13	Pass	Pass	Pass
23	57	Explain rules of confidentiality to the patient	1633	1647	0.96	1.24	4.12	1.06	Pass	Pass	Pass
24	58	Manage the healthcare encounter	1622	1619	0.87	1.47	3.37	1.29	Pass	Pass	Pass
25	59	Perform consecutive interpreting	1641	1638	0.99	0.91	3.96	1.07	Pass	Pass	Pass
26	60	Perform simultaneous interpreting	1647	1644	0.85	1.10	2.93	1.27	Pass	Pass	Pass
27	61	Monitor the encounter for patient/provider comprehension	1644	1647	0.95	1.19	4.14	1.02	Pass	Pass	Pass
28	62	Maintain and mediate the register	1607	1617	0.92	1.40	3.69	1.21	Pass	Pass	Pass
29	63	Maintain accuracy and transparency	1636	1641	0.99	0.73	4.70	0.69	Pass	Pass	Pass
30	64	Maintain ethical standards in the encounter	1637	1640	1.00	0.63	4.69	0.71	Pass	Pass	Pass
31	65	Perform cultural brokering (e.g., determine, convey and mediate patient's cultural values)	1631	1633	0.98	1.10	3.94	1.07	Pass	Pass	Pass

Page **26** 

### CCHI JTA Report © 2010 CCHI

32	66	Perform sight translation of institutional documents (e.g., intake forms, patient's rights documents, etc.)	1630	1634	0.88	1.22	3.40	1.21	Pass	Pass	Pass
33	67	Perform sight translation of legal documents (e.g., consent forms, waivers, releases, etc.)	1629	1620	0.80	1.32	3.37	1.36	Pass	Pass	Pass
34	68	Perform sight translation of patient educational material (e.g., a brochure on diabetes, etc.)	1631	1627	0.85	1.24	3.36	1.25	Pass	Pass	Pass
35	69	Perform sight translation of specific patient care instructions (e.g., discharge instructions, etc)	1626	1618	0.87	1.32	3.78	1.28	Pass	Pass	Pass
36	70	Perform written translation of specific patient care instructions (e.g., discharge instructions, etc.)	1645	1626	0.78	1.34	3.45	1.40	Pass	Pass	Pass
37	71	Advocate for the patient (e.g., take action on behalf of the patient that goes beyond communication)	1646	1619	0.79	1.24	3.00	1.38	Pass	Pass	Pass
38	72	Interpret during patient check-out process (e.g., assisting with prescriptions, appointments, financial	1645	1638	0.95	1.13	3.72	1.12	Pass	Pass	Pass
39	73	Document healthcare encounters on paper	1646	1636	0.74	1.67	3.13	1.44	Pass	Pass	Pass
40	74	Document healthcare encounters in electronic medical records systems	1641	1620	0.41	1.60	2.71	1.51	Fail	Pass	Review
41	75	Debrief with other interpreters or clinicians	1634	1630	0.74	1.25	2.94	1.26	Pass	Pass	Pass
42	76	Determine interpreting needs of inpatients	1639	1621	0.74	1.47	3.47	1.34	Pass	Pass	Pass
43	77	Initiate or respond to telephone calls from off-site patients	1641	1624	0.76	1.41	2.96	1.33	Pass	Pass	Pass
44	78	Participate in community outreach efforts	1642	1620	0.72	1.18	2.64	1.21	Pass	Pass	Pass
45	79	Instruct healthcare providers in how to work with interpreters and patients with limited English proficiency	1640	1632	0.78	1.28	3.47	1.33	Pass	Pass	Pass
46	80	Assist patients in navigating the healthcare care system (i.e., structure, procedures, protocols regulations,	1642	1634	0.80	1.31	3.10	1.29	Pass	Pass	Pass
47	81	Provide remote interpreting (e.g., telephonic, video, etc.)	1647	1626	0.81	1.36	3.13	1.31	Pass	Pass	Pass
48	82	Provide distance education and training for healthcare interpreters	1630	1600	0.30	0.98	2.67	1.50	Fail	Pass	Pass

# **KSAs by Mean Importance**

Filters

Importance SD 2.55 1.5

JTA Question Number	KSA	N Responses	Importance Mean	SD	Filter Importance	Filter SD	Sub Group Flags
84	Knowledge of sources of information (e.g., medical records, medical terminology, rules, etc)	1647	4.31	0.94	Pass	Pass	None
85	Knowledge of universal precautions and protocols	1645	4.11	1.01	Pass	Pass	None
86	Knowledge of appropriate use of protective gear	1638	3.90	1.17	Pass	Pass	None
87	Knowledge of regional variations in the language of the patient and healthcare provider	1636	3.88	1.05	Pass	Pass	None
88	Knowledge of healthcare interpreting standards of practice	1634	4.40	0.89	Pass	Pass	None
89	Knowledge of effective participant positioning in interpreting encounters	1635	3.87	1.01	Pass	Pass	None
90	Knowledge of appropriate interpretation modes for various situations	1626	4.02	1.03	Pass	Pass	None
91	Knowledge of healthcare facility policies and procedures	1640	3.96	1.06	Pass	Pass	None
92	Knowledge of rules of confidentiality	1642	4.70	0.70	Pass	Pass	None
93	Knowledge of mandatory reporting rules (e.g., child abuse, domestic violence, etc)	1640	4.31	1.03	Pass	Pass	None
94	Knowledge of basic concepts of interpreting in a healthcare encounter (e.g., how/when to manage the flow	1645	4.46	0.80	Pass	Pass	None
95	Knowledge of how a patient's cultural practices and beliefs can effect communication	1646	4.31	0.86	Pass	Pass	None

### CCHI JTA Report © 2010 CCHI

96	Knowledge of healthcare specialties	1651	3.78	0.99	Pass	Pass	None
97	Knowledge of basic emergency medical response procedures	1646	3.58	1.18	Pass	Pass	None
98	Knowledge of anatomy and physiology terminology (i.e., parts of the human body and their functions)	1648	4.37	0.85	Pass	Pass	None
99	Knowledge of healthcare terminology (e.g., medical tests, procedures, diseases and conditions, diagnoses,	1641	4.35	0.88	Pass	Pass	None
100	Knowledge of emergency room protocols	1643	3.66	1.16	Pass	Pass	None
101	Knowledge of healthcare protocols	1631	3.66	1.13	Pass	Pass	None
102	Knowledge of dental terminology	1631	3.35	1.17	Pass	Pass	None
103	Knowledge of diet and nutrition terminology	1641	3.72	1.03	Pass	Pass	None
104	Knowledge of healthcare security measures and protocols	1624	3.51	1.17	Pass	Pass	None
105	Knowledge of basic components and functions of healthcare care system (i.e., structure, procedures,	1648	3.44	1.07	Pass	Pass	None
106	Knowledge of basic video equipment	1638	2.35	1.18	Fail	Pass	None
107	Is there additional knowledge that is						
	important for competent practice of healthcare interpreters that we have not asked about?	n/a	n/a	n/a	n/a	n/a	n/a
108	Skill in active listening	1649	4.65	0.65	Pass	Pass	None
109	Skill in retaining information in short term memory	1641	4.54	0.76	Pass	Pass	None
110	Skill in note taking	1636	3.54	1.20	Pass	Pass	None
111	Skill in recognizing non-verbal communication	1643	4.02	1.06	Pass	Pass	None
112	Skill in anticipatory listening	1629	3.79	1.11	Pass	Pass	None
113	Are there additional skills that are						
	important for competent practice of healthcare interpreters that we have not asked about?	n/a	n/a	n/a	n/a	n/a	n/a
114	Ability to recognize potentially hazardous conditions	1650	4.01	1.03	Pass	Pass	None
115	Ability to adapt to the context of the situation	1647	4.19	0.86	Pass	Pass	None

### CCHI JTA Report © 2010 CCHI

116	Ability to clearly explain common interpreting protocols	1648	4.02	0.92	Pass	Pass	None	
117	Ability to establish expertise in the eyes of the patient and healthcare provider	1635	3.99	1.06	Pass	Pass	None	
118	Ability to speak with fluency in English and the language of the patient (with minimal accent)	1645	4.29	0.89	Pass	Pass	None	
119	Ability to hear and discern a dialect from spoken language	1643	3.84	1.04	Pass	Pass	None	
120	Ability to recognize non-verbal clues that indicate dialect or region	1639	3.54	1.19	Pass	Pass	None	
121	Ability to create linguistic equivalence when there is no direct translation for a medical term	1636	4.28	0.91	Pass	Pass	None	
122	Ability to evaluate effectiveness to participate in a sensitive or emotionally charged case	1628	4.15	1.01	Pass	Pass	None	
123	Ability to work with a team to evaluate a problem	1633	3.85	1.12	Pass	Pass	None	
124	Ability to use conference phone system	1627	3.29	1.26	Pass	Pass	None	
125	Ability to use video healthcare interpreting equipment	1629	2.71	1.27	Pass	Pass	Age Race	Work Setting
126	Ability to use pagers	1623	3.07	1.40	Pass	Pass	Method Ethnicity of Delivery	Work Setting
127 128	Ability to use an electronic dictionary Are there additional abilities that are	1628	2.94	1.30	Pass	Pass	None	
	important for competent practice of healthcare interpreters that we have not asked about?	n/a	n/a	n/a	n/a	n/a	n/a	

### References

American Educational Research association, American Psychological Association, & National Council on Measurement in Education (1985). <u>Standards for educational and psychological testing.</u> Washington, DC: American Psychological Association.

Arvey, R. D., & Faley, R. H. (1988). <u>Fairness in selecting employees.</u> Reading, MA: Addison-Wesley.

Gael, S. (1983). <u>Job analysis: A guide to assessing work activities.</u> San Francisco: Jossey-Bass.

Kuehn, P. A., Stallings, W. M., & Holland, C. L. (1990). Court-defined job/task analysis requirements for validation of teacher certification tests. <u>Educational Measurement</u>: Issues and Practice, 9, 21-24.

Mehrens, W. A. (1987). Validity issues in teacher licensure tests. <u>Journal of</u> Personnel Evaluation in Education, 1, 195-229.

Reynolds, A., & Rosenfeld, M. (1992). <u>Inventory of knowledge of general subjects:</u> <u>A transportability study</u> (RR-92-61). Princeton, NJ: Educational Testing Service.

Rosenfeld, B., & Tannenbaum, R. J. (1991). <u>Identification of a core of important enabling skills for the NTE Successor Stage I examination</u> (RR-91-37). Princeton, NJ: Educational Testing Service.

Tannenbaum, R. J., & Rosenfeld, M. (1994). Job/task analysis for teacher competence testing: Identification of basic skills important for all entry-level teachers. Educational and Psychological Measurement, 54, 199-211.